

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com

Interpretation 2

- ◆ تعداد واحد درسي: ۲
- ◆ منبع: ترجمه شفاهي ۲
- ◆ مولف: محمود عليحمدي
- ◆ تهيه کننده اسلايد: محمود عليحمدي



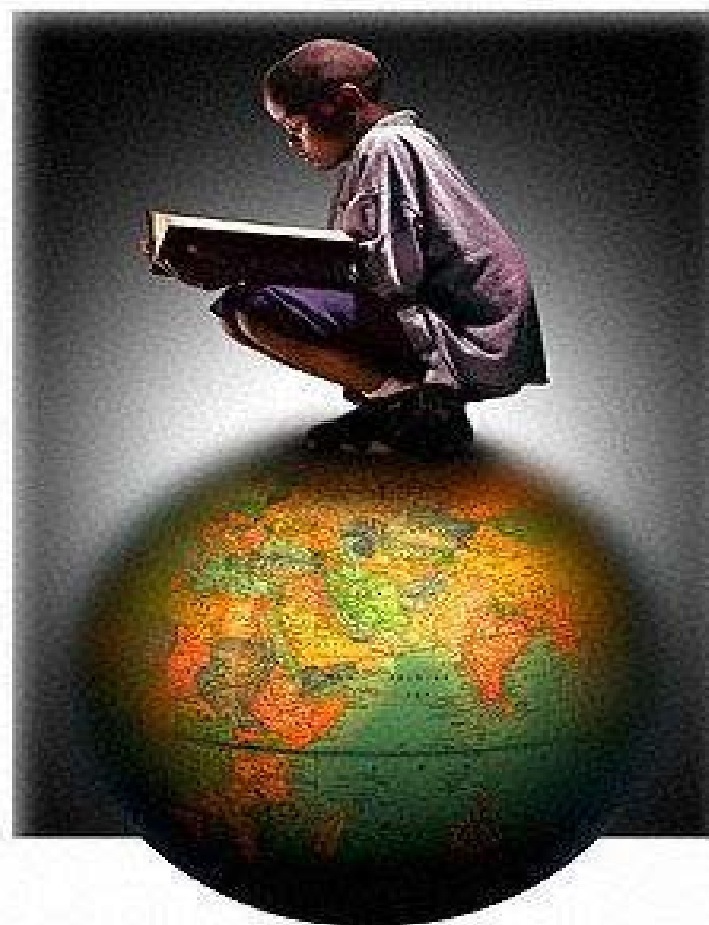
Interpretation 2



◆ کتاب ترجمه شفاهی ۲
مربوط به درسی با همین
عنوان است که در دوره
کارشناسی رشته زبان
انگلیسی ارائه می شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید شما
به عنوان دانشجوی این
رشته باید با مهارت های
خاص ترجمه شفاهی عملاً
آشنایی پیدا کنید.



Interpretation 2



◆ کتاب ترجمه شفاهی ۲ حاوی
۸ درس است. در هر درس ابتدا
بخشی از متن نوار صوتی
مربوطه بصورت جمله به جمله
ارائه شده است.

Interpretation 2



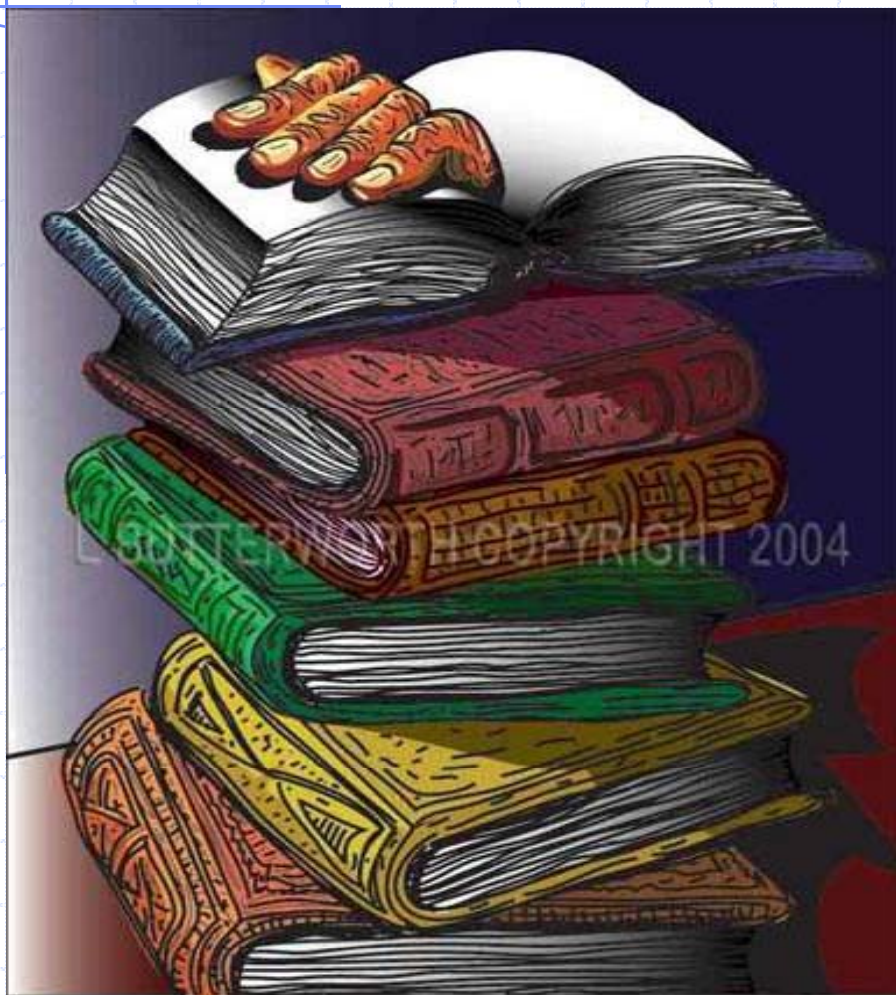
◆ از شما انتظار میرود که ابتدا
نوار صوتی مربوط به هر
درس را با دقت گوش کنید و
بعد آنرا جمله به جمله به
زبان فارسی بصورت شفاهی
ترجمه کنید.

Interpretation 2

◆ در اینجا دو حالت پیش می آید:
یا می توانید از روی نوار،
ترجمه شفاهی را انجام دهید،
◆ یا برای انجام این کار با
مشکلاتی مواجه می شوید.



Interpretation 2



◆ پیش بینی ما اینست که اغلب دانشجویان در ترجمه شفاهی جملات با مشکلاتی مواجه هستند.

Interpretation 2

◆ لذا پس از چند بار تلاش
برای ترجمه شفاهی ، برای
رفع اشکالات خود بناچار به
کتاب مراجعه می نمایید و متن
جمله مورد نظر را در کتاب
بررسی میکنید تا ببینید در
درک چه کلمه یا کلماتی با
مشکل مواجه بوده اید.



Interpretation 2



❖ در هر صورت مترجم باید دارای ویژگیهای باشد تا بتواند ترجمه شفاهی قابل قبولی ارائه کند.

Interpretation 2

- ◆ این ویژگیها عبارتند از:
- ◆ الف. توجه کامل به گفته های سخنران
- ◆ ب. کاهش عوامل حواس پرتی به حداقل ممکن



Interpretation 2



پ. پی بردن به نحوه تسلسل
کلامی سخنران

ت. داشتن احاطه کامل به
تفاوت های نظرات سخنران با
خود

ث. استفاده از حواس پنجگانه
برای درک بهتر مطالب

Interpretation 2

❖ ج. داشتن اطلاعات از شخص
سخنران، موضوع سخنرانی، و
مستمعین

❖ چ. داشتن آشنایی با واژه ها و
اصطلاحات کلیشه ای علمی
یا عامیانه که در آن سخنرانی
احتمالا از آنها استفاده می
شود.



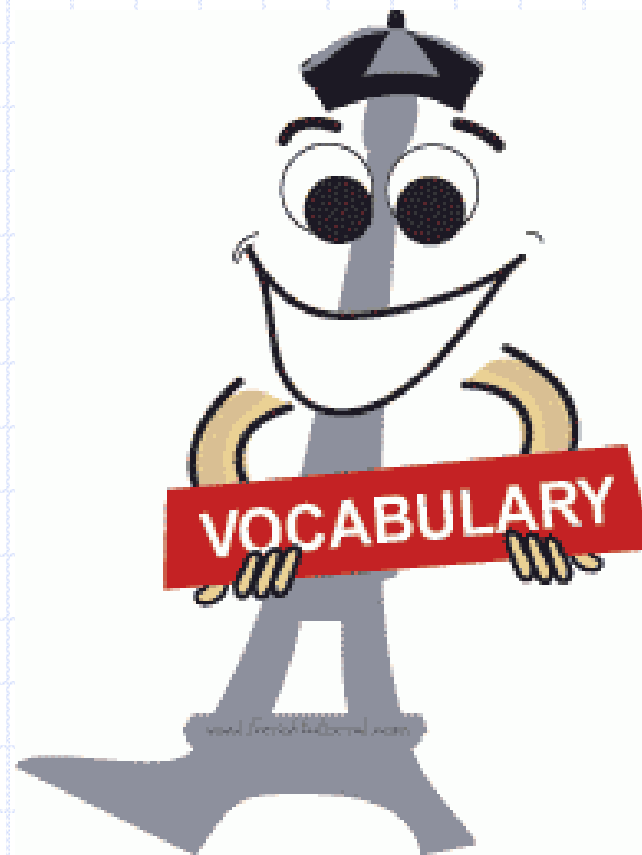
Interpretation 2



◆ در زمان ترجمه، مترجم باید از نکات مهم و کلید واژه ها یادداشت برداری کند، مخصوصاً هنگامیکه ناچار است تعداد زیادی جمله را بصورت شفاهی ترجمه کند

Interpretation 2

❖ برای انجام این کار بهتر است
به مفاهیم توجه شود تا به
یکایک کلمات.



Interpretation 2



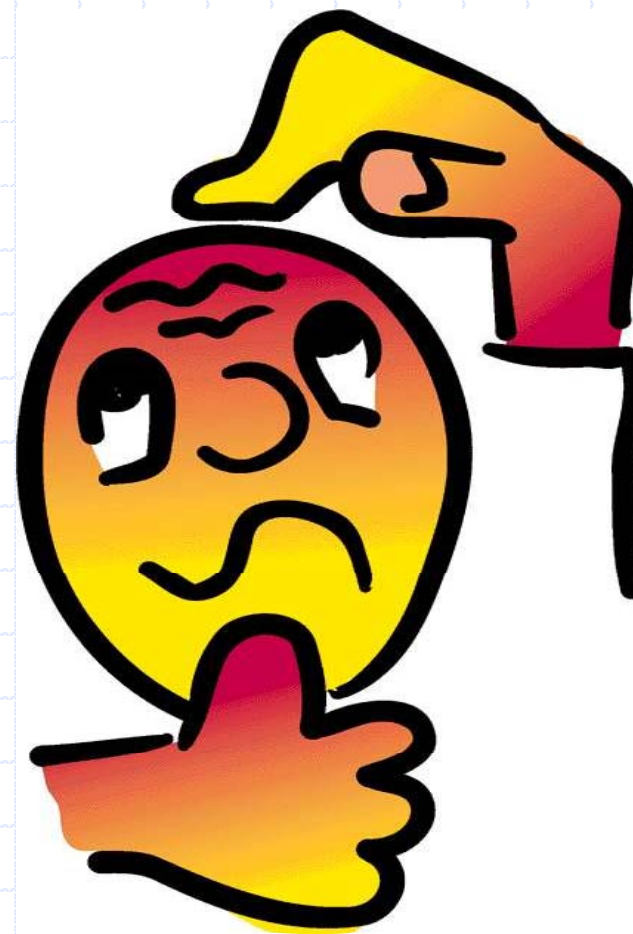
◆ در هنگام ترجمه نیز مترجم
باید:

الف. با اعتماد به نفس و بصورت
واضح به هر دو زبان صحبت
کند بطوریکه بتواند تسلط خود
را به هر دو زبان نشان دهد.

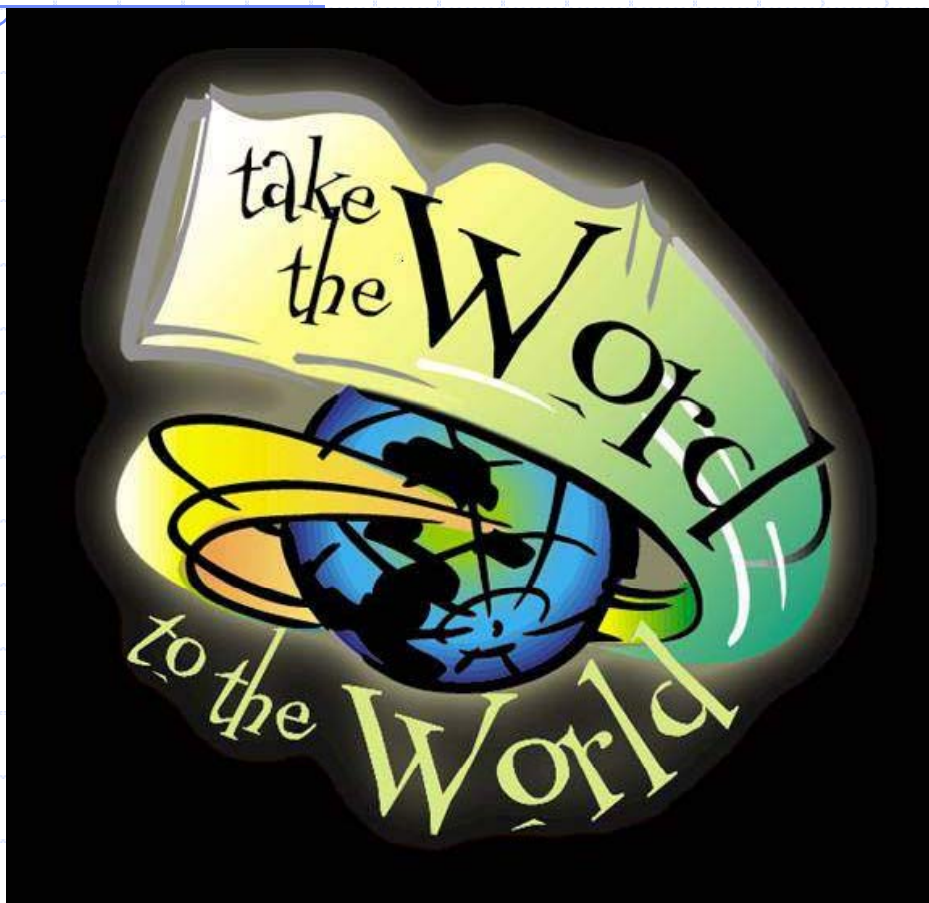
Interpretation 2

◆ ب. جملات را طوری ترجمه کند که ارتباط میان آنها حفظ شود و همگی قابل فهم باشند .

◆ پ. بصورت طبیعی صحبت کند و آهنگ ادای کلماتش یکنواخت نباشد .



Interpretation 2



◆ هنگام ترجمه به زبان انگلیسی
در هر دقیقه بطور متوسط ۱۴۰
تا ۱۶۰ کلمه ادا کند تا
سخنانش بیش از حد معمول
کند یا تند بنظر نیایند.

Interpretation 2

- در هر درس بخشی از یک سخنرانی یا یک مصاحبه علمی و یا یک گزارش ارائه می شود و بعد یکایک جملات بصورت شفاهی ترجمه شده و نکاتی در خصوص نحوه ترجمه هر جمله ارائه می شود.



Interpretation 2



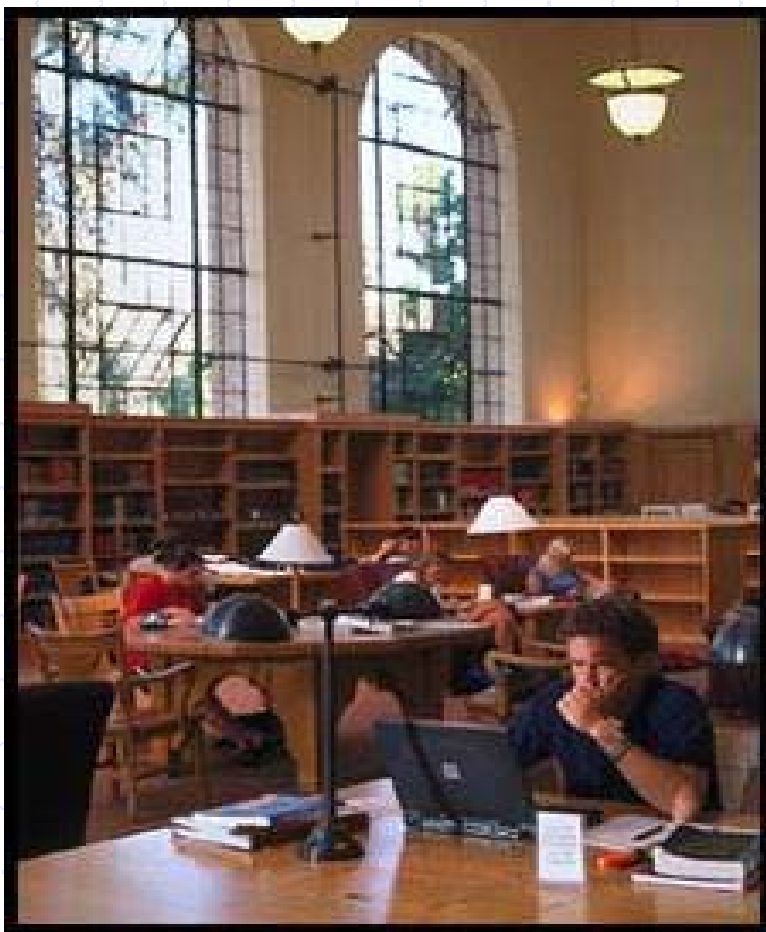
اولین درس ما نیز مربوط به
درس ۱ کتاب ترجمه شفاهی ۲
می شود که در آن قسمتی از
سخنرانی پروفسور مایکل پیر،
استاد دانشگاه موناش استرالیا،
ارائه می شود. این سخنرانی در
سالن آمفی تاتر دانشگاه پیام نور
ایراد شد.

Interpretation 2

◆ **هدف** از ارائه این درس اینست
که شیوه ترجمه جملات دشوار
بخشهایی از درس ۱ کتاب
ترجمه شفاهی ۲ را برای شما
تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در
ترجمه شفاهی کسب کنید و
اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.



Interpretation 2



همانطور که می دانید متن
صوتی این درس ، مربوط به
کاست اول کتاب است، در
پاسخنامه کتاب نیز ترجمه
فارسی این جملات موجود
نیست.

Interpretation 2

♦ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.



Interpretation 2



- ◆ Dr. Michael Parer from Monash University of Australia is going to hold a seminar on “Higher Education in the 21st Century and the Critical Role of Distance Education”.

Interpretation 2

♦ دکتر مایکل پرر از دانشگاه موناخ استرالیا، سمیناری با عنوان
‘آموزش عالی در قرن ۲۱ و نقش مهم آموزش از راه دور’ ارائه
خواهند کرد.

Interpretation 2

- ◆ **This is a seminar, and all I can do is offer you some ideas from my experience in Australia, and in working in many international open universities.**

Interpretation 2

این یک سمینار است، و من صرفاً میتوانم با توجه به تجاربم در استرالیا و تجارب کاریم در بسیاری از دانشگاههای باز بین المللی ، نظراتی به شما ارائه کنم.

Interpretation 2

◆ **I hope that some of the ideas will find seed and nourishment, and will grow.**


Interpretation 2

امیدوارم که برخی از این نظرات پرورانده شوند، رشد کنند و به بار بنشینند. 

Interpretation 2

◆ **But the ideas that I offer you are those that you must consider whether they are appropriate to your situation in Iran.**

Interpretation 2

اما شما باید به این نظرات پیشنهادی من توجه کنید و ببینید که آیا تناسبی با شرایط شما در ایران دارند یا خیر. 

Interpretation 2

◆ **I will speak for a time, and then, hopefully, there will be some questions, and discussions and comments.**

Interpretation 2

مدتی صحبت می کنم، و بعد امیدوارم سوالات و بحثها و نظراتی
مطرح شود.

Interpretation 2

◆ **So to ‘Higher Education in the 21st Century and the Critical Role of Distance Education’**

Interpretation 2

و اما موضوع 'آموزش عالی در قرن ۲۱ و نقش مهم آموزش از راه دور'.

Interpretation 2

- ◆ **We in the West look to higher education into its beginnings with Socrates in Greece and the Socratic method, which was not one where you had a curriculum and you would have lectures.**

Interpretation 2

❖ در غرب ما مرحله پیدایش آموزش عالی را با سقراط در یونان و در روش سقراط می بینم. روشی که برنامه آموزشی و تدریس نداشت.

Interpretation 2

- ◆ But the Socratic method was one in which students would sit at the feet of the wise person, and ask questions, and then the wise one would ask questions of the students.

Interpretation 2

اما روش سقراطی روشی بود که شاگردان در پای درس آن مرد دانا می نشستند، و سؤال می کردند، و بعد آن مرد دانا از شاگردان سؤال می کرد.

Interpretation 2

◆ It was a method of dialog to develop the mind and the intellect, so that people would be equipped to make good, quality, public decisions.

Interpretation 2

این يك روش گفت و شنود براي پرورش فكر و عقل بود ، تا مردم
براي تصميم گيرهاي كلي، ارزشمند و خوب تجهيز شوند.

Interpretation 2

◆ That to us is the beginning of the academic world in the West.

Interpretation 2

از نظر ما ، روش گفت و شنود سقراط، آغاز جهان آموزش در
غرب است.

Interpretation 2

◆ If we are to look at the broad sweep of higher education of the West,

Interpretation 2

اگر قرار باشد به بررسی حوزه گسترده آموزش عالی در غرب
پردازیم،

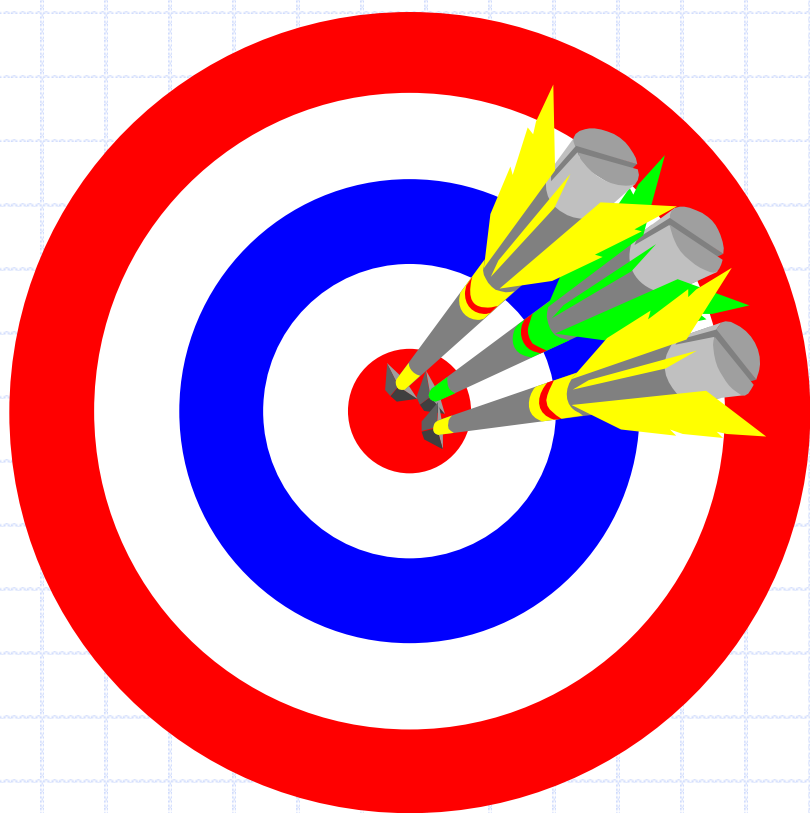
Interpretation 2

- ◆ we would next consider the growth of monasteries, of ecclesiasticals, and churches, where they became the centers of learning.

Interpretation 2

◆ در مرحله بعد به رشد صومعه ها، کلیساها و عبادتگاهها توجه می کنیم، اماکنی که تبدیل به مراکز علمی شدند.

Interpretation 2



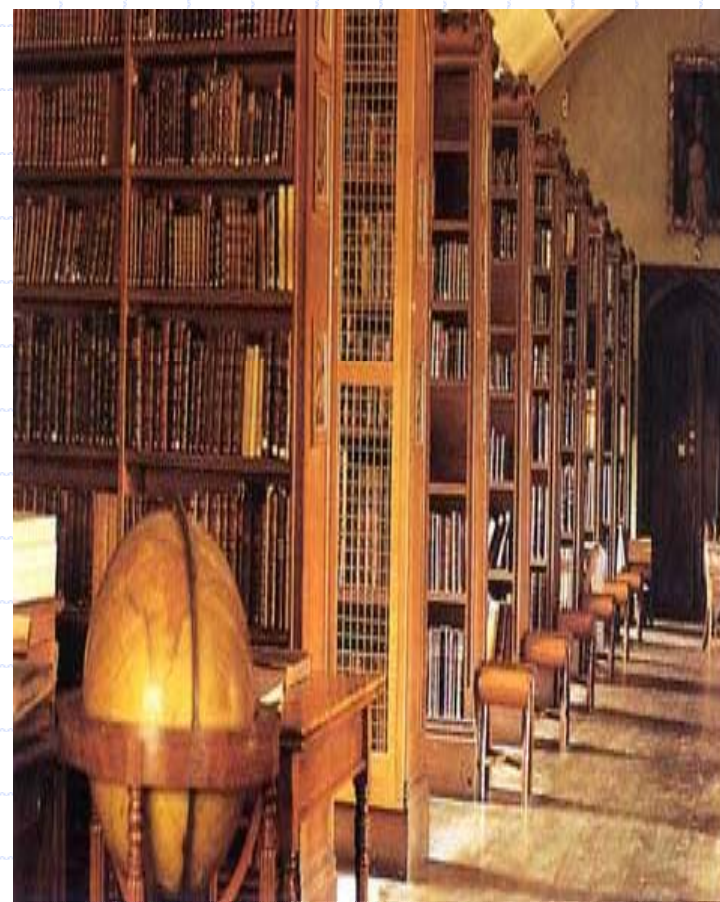
Unit 2

Shall I Call You or Shall I Call on You ?

♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۲ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید متن صوتی این درس مربوط به کاست اول (side B) کتاب است، در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.



Interpretation 2



بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ، و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

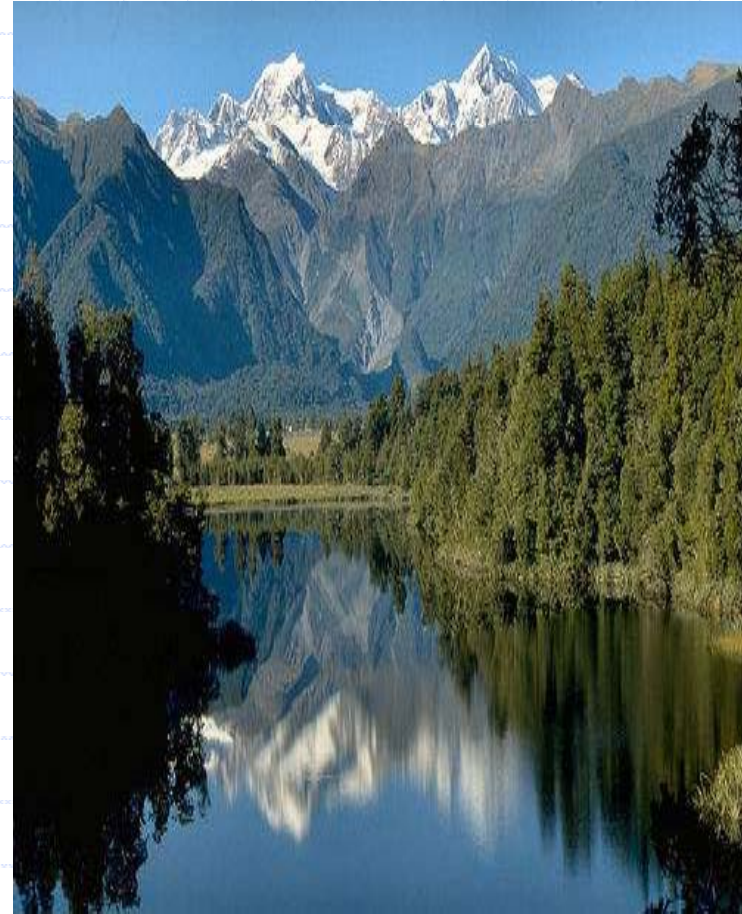
Interpretation 2

◆ The next speaker is Dr. Jay Reid from New Zealand.



Interpretation 2

سڃنران بعدى دڪٽر جى ريد
از زلاند نو مى باشد.



Interpretation 2



- ◆ He is the lecturer at Auckland College of Education and also the director of the Teacher Training Center there.

Interpretation 2

او استاد و همچنین مدیر مرکز تربیت معلم کالج علوم تربیتی
آکلند است.

Interpretation 2

◆ The title of his paper is “Shall I Call You or Shall I Call on You?”

Interpretation 2

عنوان سخنرانی ایشان اینست: تلفن بزنم یا بینمت؟ 

Interpretation 2

◆ Dr. Reid, the floor is yours.

Interpretation 2

♦ دکتر رید، نوبت سخنرانی شماست.

Interpretation 2

◆ **Good afternoon ladies and gentlemen. The title of my paper is, “Shall I call you or Shall I call on You?”**

Interpretation 2

خانمها، آقایان، عصر بخیر. عنوان مقاله من اینست: تلفن بزنم یا
بینمت؟

Interpretation 2

- ◆ It is a play on words that explores how regional open learning centers may play a prominent role in student support.

Interpretation 2

◆ در این عنوان با کلمات بازی شده است . و مقاله به بررسی
چگونگی نقش برجسته مراکز آموزش باز منطقه ای در خدمات
پشتیبانی دانشجوی می پردازد.

Interpretation 2

- ◆ This paper refers to a work carried out when I was Northern Regional Manager of the Auckland Polytechnic of New Zealand, a distance teaching institution of some 35 thousand students.

Interpretation 2

این مقاله به تحقیقی اشاره دارد که در زمانی که من رییس منطقه پلی تکنیک آکلند کشور زلاند نو بودم، انجام شد. پلی تکنیک زلاند نو موسسه ای آموزش از راه دور است که در حدود ۳۵ هزار دانشجو دارد.

Interpretation 2

◆ And when I am talking to people who represent institutions of several hundred thousand students, I feel quite humble.

Interpretation 2

و زمانی که برای اشخاصی سخنرانی می کنم که نماینده
موسساتی با چند صدهزار دانشجو هستند، بسیار احساس حقارت
می کنم.

Interpretation 2

◆ So although it is different from Iranian institutions in size and in type, I hope that some of the principles and some of the issues that I will raise, will be useful.

Interpretation 2

◆ گرچه موسسه ما با موسسات ایرانی از نظر اندازه و نوع تفاوت دارد، امیدوارم برخی از اصول و مسائلی که مطرح می‌کنم، مفید واقع شوند.

Interpretation 2

◆ And my presentation today, should be taken in conjunction with my paper. It is not just the repetition of the paper.

Interpretation 2

◆ سخنرانی امروز مرا باید مکمل مقاله ام تلقی کنید، نه
صرفاً تکرار آن مقاله .

Interpretation 2

◆ **I just want to point that all distance learning institutions have a centralized base.**

Interpretation 2

❖ صرفاً اشاره می‌کنم که تمام موسسات آموزش از راه دور دارای زیربنای متمرکز هستند.

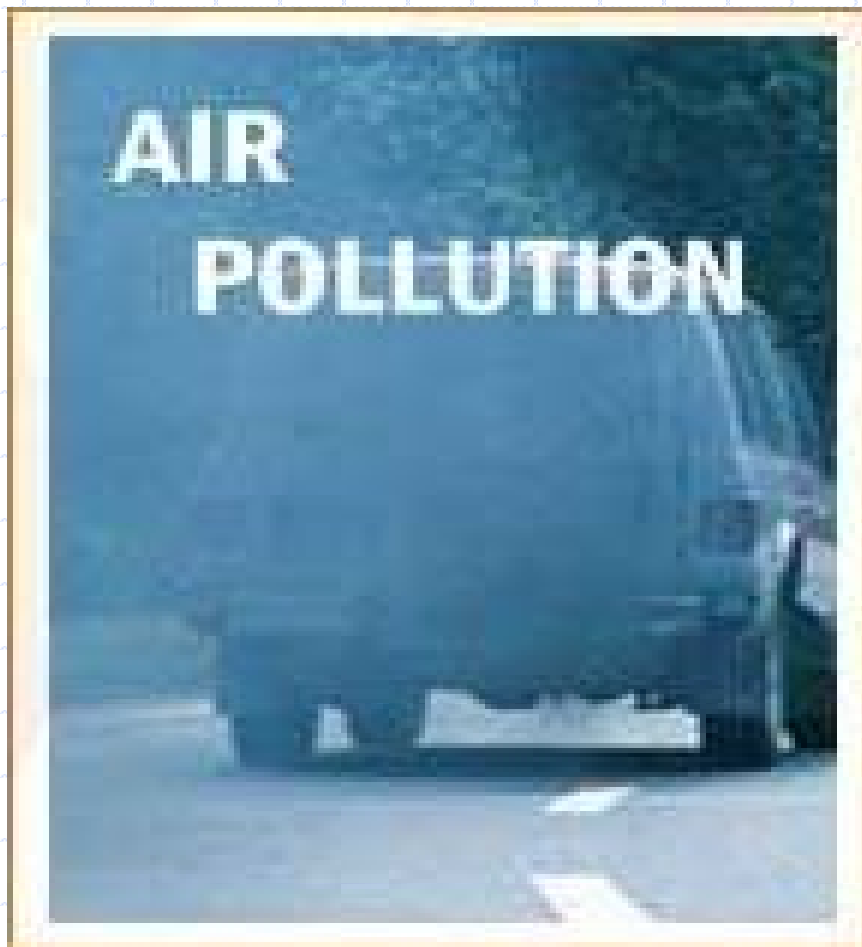
Interpretation 2

◆ **And most distance learning institutions, at least at their own infancy, are actually grown from that centralized base.**

Interpretation 2

و اغلب مؤسسات آموزش از راه دور، لاقلاً در آغاز کار خود، از آن
زیربنای متمرکز رشد میکنند.

Interpretation 2



Unit 3

Air Pollution

هدف از ارائه این درس اینست
که شیوه ترجمه جملات دشوار
بخشهایی از درس ۳ کتاب
ترجمه شفاهی ۲ را برای شما
تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در
ترجمه شفاهی کسب کنید و
اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

همانطور که می دانید متن
صوتی این درس ، مربوط به
کاست دوم کتاب است، در
پاسخنامه کتاب نیز ترجمه
فارسی این جملات موجود
نیست.



Interpretation 2



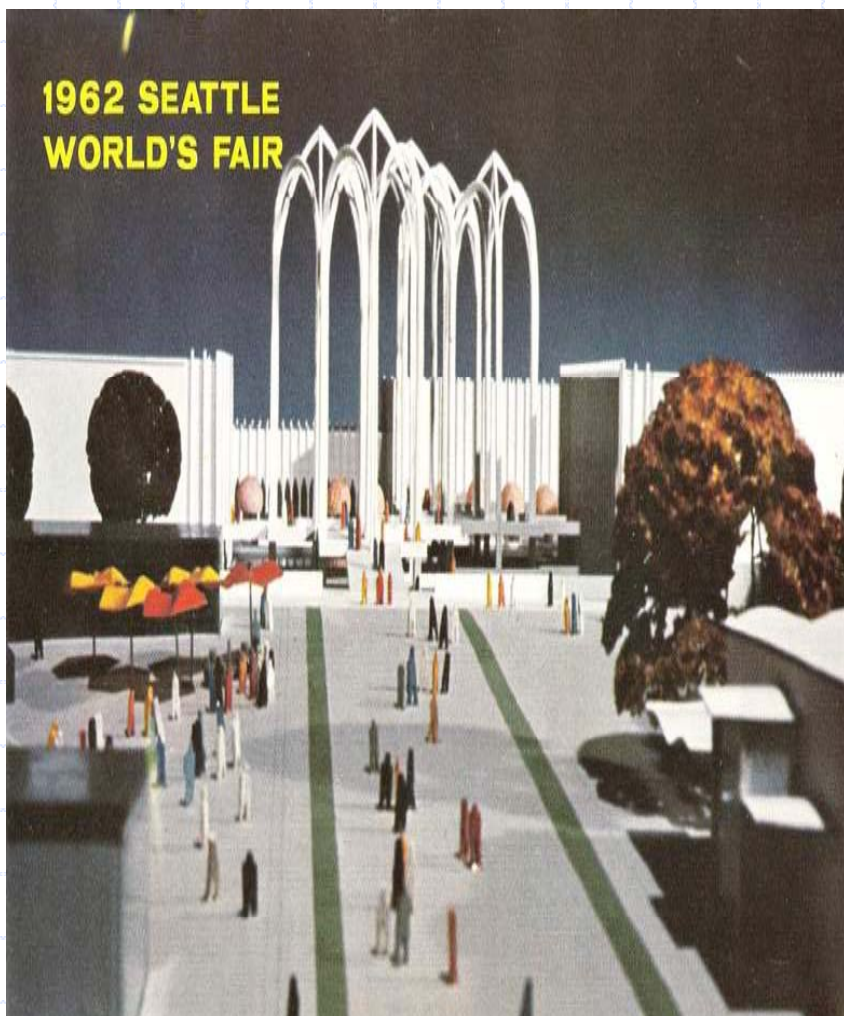
♦ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ،
و تشریح نحوه ترجمه
قسمتهای دشوار هر جمله
برای شما بسیار مفید خواهد
بود.

Interpretation 2

◆ Dr. Frank Sherwood Rowland is the Foreign Secretary of the National Academy of Sciences of the United States.



Interpretation 2



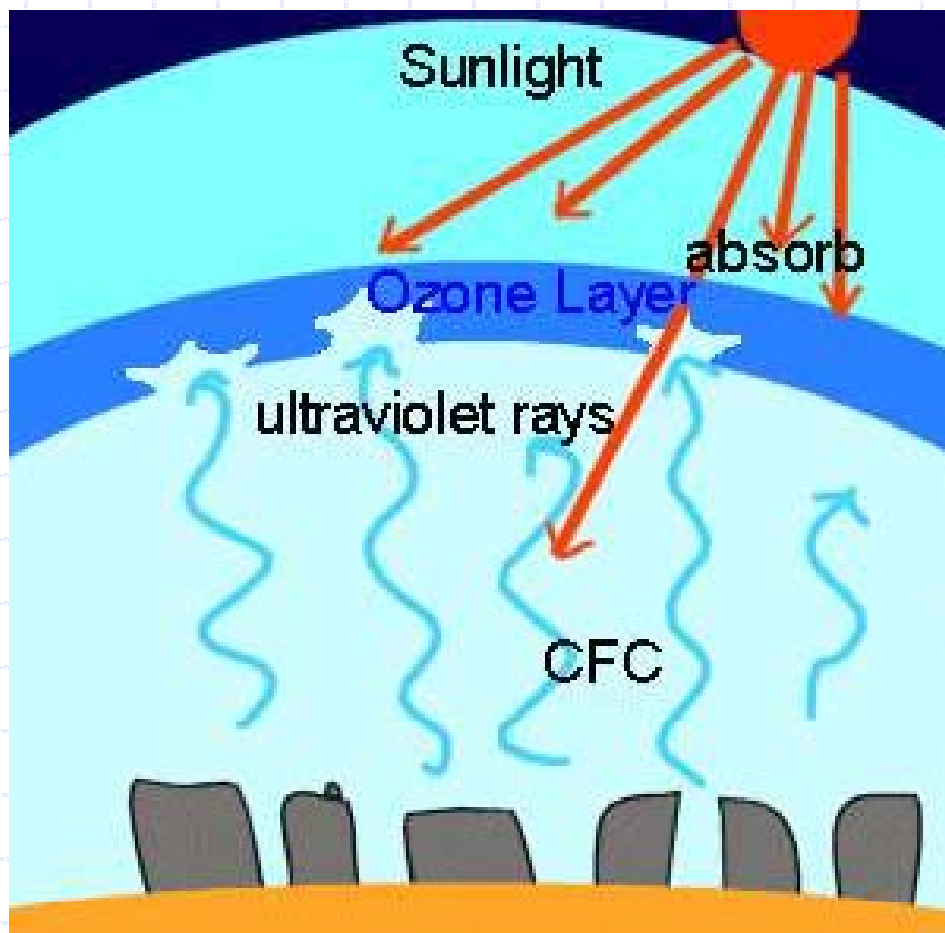
♦ دکتر فرنک شرود رولند دبیر
خارجہ آکادمی علوم امریکا
است.

Interpretation 2

◆ His work on the depletion of the tropospheric ozone by chlorofluorocarbon brought him the 1995 Noble Prize in chemistry.



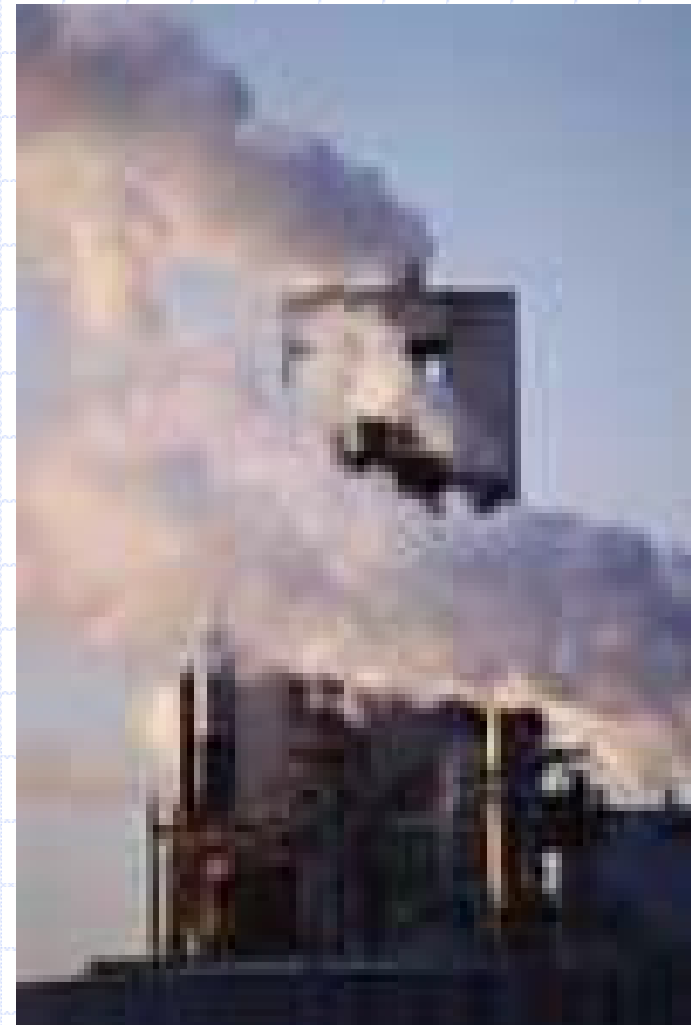
Interpretation 2



تحقیق ایشان در مورد
کاهش اوزون تروپوسفر
بوسیله کلرو فلور کربن در
سال ۱۹۹۵ جایزه نوبل را
برای وی به ارمغان آورد.

Interpretation 2

◆ What I am going to tell you about today is some of the measurements of pollution in cities,



Interpretation 2




◆ آنچه را که امروز قصد دارم
برایتان بگویم ، اندازه
گیرهای آلودگی هوا در
شهرها،

Interpretation 2

◆ and illustrate it for you with our own experience in working in a number of cities around the world, plus some experiments that are related to it.

Interpretation 2

و تشریح تجارب کاری خود در تعدادی از شهرهای دنیا، همراه 
با آزمایشهایی است که مرتبط با این کار است.

Interpretation 2

- ◆ This first slide shows data taken in a place near Paris, France in time period from about 125 years ago for ten years.

Interpretation 2

◆ اولین اسلاید اطلاعاتی را نشان می دهد که در مکانی نزدیک پاریس در فرانسه در مدت ۱۰ سال ازدوره زمانی ۱۲۵ ساله گردآوری شده است.

Interpretation 2

- ◆ And if one looks at it, there are two things shown here: one, the red line is the amount of ozone that was measured by a chemical technique at ground level.

Interpretation 2

❖ اگر نگاهی به اسلاید کنیم، در اینجا دو چیز نشان داده شده است:
یکی خط قرمز که مقدار اوزون اندازه گیری شده با تکنیکی
شیمیایی در سطح زمین است.

Interpretation 2

◆ And the green line shows the intensity of sunlight. What you are seeing running from left to right is January through December.

Interpretation 2

و خط سبز نشانه شدت آفتاب است. آنچه را که می بیند از چپ به راست امتداد دارد، ژانویه تا پایان دسامبر است.

Interpretation 2

- ◆ The amount of ozone is approximately ten parts per billion; ten parts or ten to the nine all year .around

Interpretation 2

مقدار اوزون تقریبا ده جزء در میلیارد: ده یا نه جزء در سراسر سال
است.

Interpretation 2

◆ As you can see, the red line doesn't show any influence of radiation.

Interpretation 2

همانطور که ملاحظه می شود، خط قرمز هیچ اثری از تشعشع را نشان نمی دهد.

Interpretation 2

- ◆ That says that a hundred twenty five years ago the ozone that was found at ground level wasn't caused by sunlight, because it doesn't show any effect from the sunlight there.

Interpretation 2

این امر نشانه آنست که در ۱۲۵ سال قبل، اوزونی که در سطح زمین یافت می شد، در نتیجه آفتاب نبود، زیرا در آنجا هیچ نشانه ای از تاثیر آفتاب نیست.

Interpretation 2

- ◆ But if now we move ahead a hundred years, the one at the top is still the original measurements made near Paris.

Interpretation 2

اما اگر اکنون صد سال به جلو برویم، خط بالایی باز هم اندازه گیری های اولیه در نزدیکی پاریس است .

Interpretation 2

- ◆ The ones at the bottom are measurements made in the time period around 1980 instead of 1880.

Interpretation 2

خط پایینی اندازه گیری هایی است که در حدود سال ۱۹۸۰ به
جای ۱۸۸۰ انجام شد .

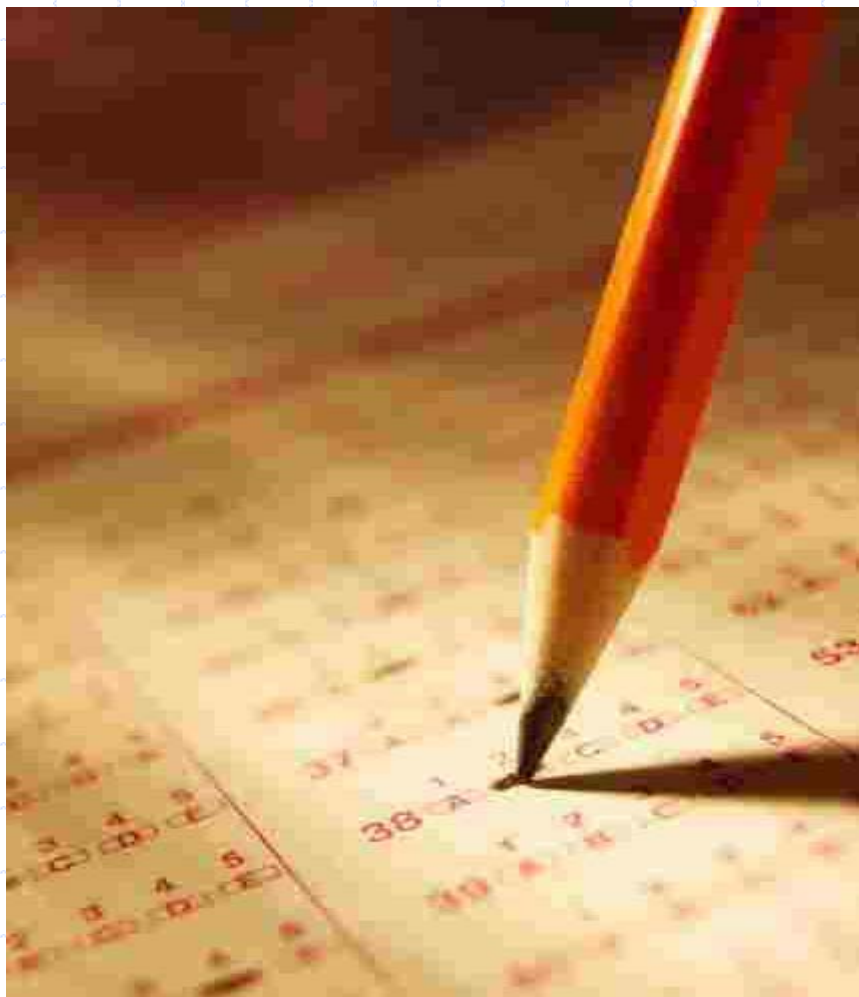
Interpretation 2

- ◆ Now the red line goes up and peaks in July and matches pretty closely the green line for the radiation.

Interpretation 2

◆ اکنون خط قرمز به سمت بالا می رود و در ژوئیه به بالاترین حد می رسد و تا حد زیادی با خط سبز که نشانه تشعشع است برابری می کند .

Interpretation 2



Unit 4

Shortages of Natural Resources

♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۴ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2



همانطور که می دانید متن صوتی این درس ، مربوط به کاست دوم کتاب است، در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.

Interpretation 2



◆ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ، و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

Interpretation 2

- ◆ A new report warns that despite a slowdown in global population growth, people in many parts of the world will face worsening shortages of critical natural resources in the decades ahead.



Interpretation 2



گزارشی تازه هشدار می دهد
که با وجود کاهش رشد،
جمعیت جهان، در بسیاری
نقاط، در دهه‌های آتی مردم
دنیا با کمبود فزاینده منابع
طبیعی حیاتی مواجه خواهند
شد.

Interpretation 2

- ◆ I spoke by phone this week with Robert Engelman, Vice-President for Research at Population Action International, and lead author of the group's new report,


Interpretation 2

این هفته تماسی تلفنی داشتم با رابرت انگلن، معاون پژوهشی
گروه جمعیت عمل بین‌المللی، و نویسنده اول گزارش تازه این
گروه با عنوان

Interpretation 2

- ◆ 'People in the Balance: population and natural resources at the turn of the millennium'.

Interpretation 2

‘ مردم در توازن: جمعیت و منابع طبیعی در آغاز هزاره. ’ 

Interpretation 2

◆ Mr. Engelman, the report offers a kind of two-sided message.

Interpretation 2

♦ آقای انگلمن، این گزارش نوعی پیام دوگانه ارائه می کند.

Interpretation 2

- ◆ On the one hand it notes that the world population growth rates have slowed significantly in recent years,

Interpretation 2

از جهتی یادآوری می کند که نرخ رشد جمعیت جهان به طور قابل ملاحظه‌ای در سالهای اخیر کاهش یافته است،

Interpretation 2

◆ and that has really eased the competition for scarce natural resources like drinking water, arable cropland and ocean fish stock.

Interpretation 2

و این امر واقعاً موجب کاهش رقابت به خاطر منابع طبیعی
کمیاب، نظیر آب آشامیدنی، زمین زراعی و موجودی ماهی
اقیانوس شده است.

Interpretation 2

- ◆ But it also warns that the additional population growth, still likely to occur over the next several decades, will continue to put severe pressure on those natural resources.

Interpretation 2

اما این گزارش همچنین هشدار می دهد که رشد اضافی
جمعیت، که هنوز هم در طی چند دهه بعد، وقوع آن
محتمل می باشد، به فشار شدید خود بر منابع طبیعی تداوم خواهد
بخشید.

Interpretation 2

- ◆ I am just wondering what should the reader conclude is the so called 'population bomb' described decades ago is about to be defused, or we are still in trouble.

Interpretation 2

◆ نمی دانم که خواننده این گزارش بایدچنین نتیجه بگیرد که به اصطلاح 'بمب جمعیت' که در دهه‌های قبل تشریح شد، داردخنتی می شود، یا هنوز هم دردسر داریم.

Interpretation 2

- ◆ If I have understood the message of the report well, because it is in effect, a good news, bad news story,


Interpretation 2

چنانچه پیام این گزارش را، که اساسا ماجرای تلخ و شیرین است،
بخوبی دریافته باشم،

Interpretation 2

◆ I would say that the way to characterize this report is from the standpoint of the critical natural resources.

Interpretation 2

می‌توان گفت که از منظر منابع طبیعی حیاتی قابل توصیف است. 

Interpretation 2

- ◆ The resources we really need to survive as species, and we really need for health and well-being, like the renewable fresh water, forests, croplands, fisheries.

Interpretation 2

منابعی که ما به عنوان موجود زنده واقعاً برای بقا بدان نیاز داریم،
و برای بهداشت و رفاه واقعاً نیازمند آنها هستیم، منابعی نظیر آب
آشامیدنی قابل بازیافت، جنگلها، زمینهای زراعی، و شیلات .

Interpretation 2

- ◆ The future is looking better today than it did in the past, because population growth is slowing.


Interpretation 2

امروز، آینده از گذشته بهتر به نظر می آید، چون رشد جمعیت دارد
کاهش می یابد .

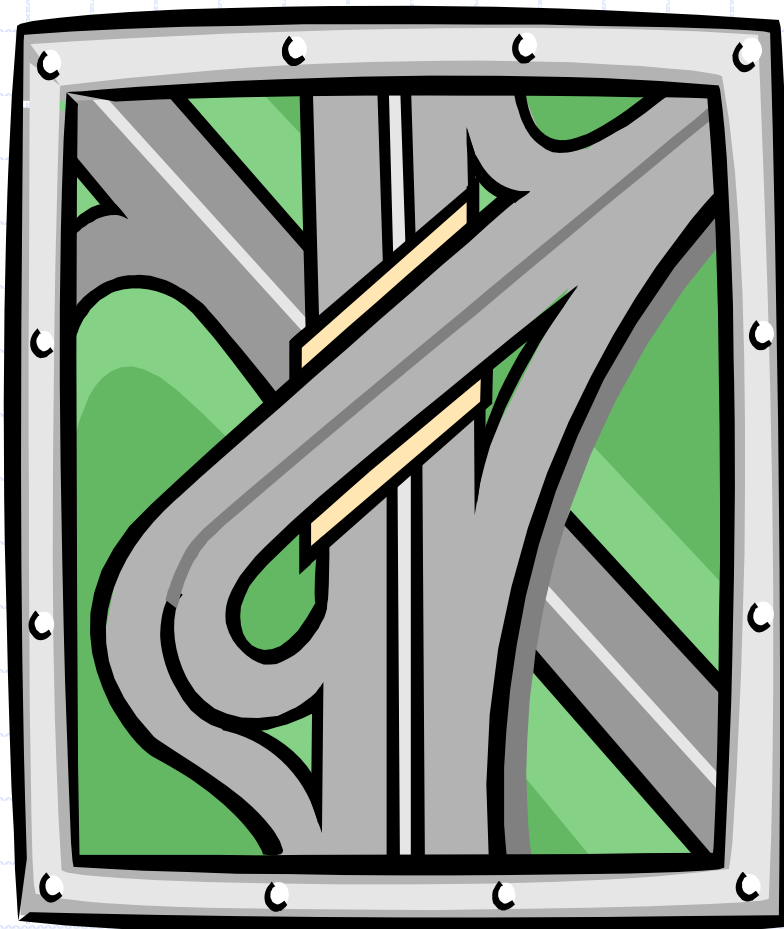
Interpretation 2

◆ But we are going to a very difficult period right now.

Interpretation 2

• اما اکنون داریم وارد دوران دشواری می شویم 

Interpretation 2



Unit 5

Shots in the Drak

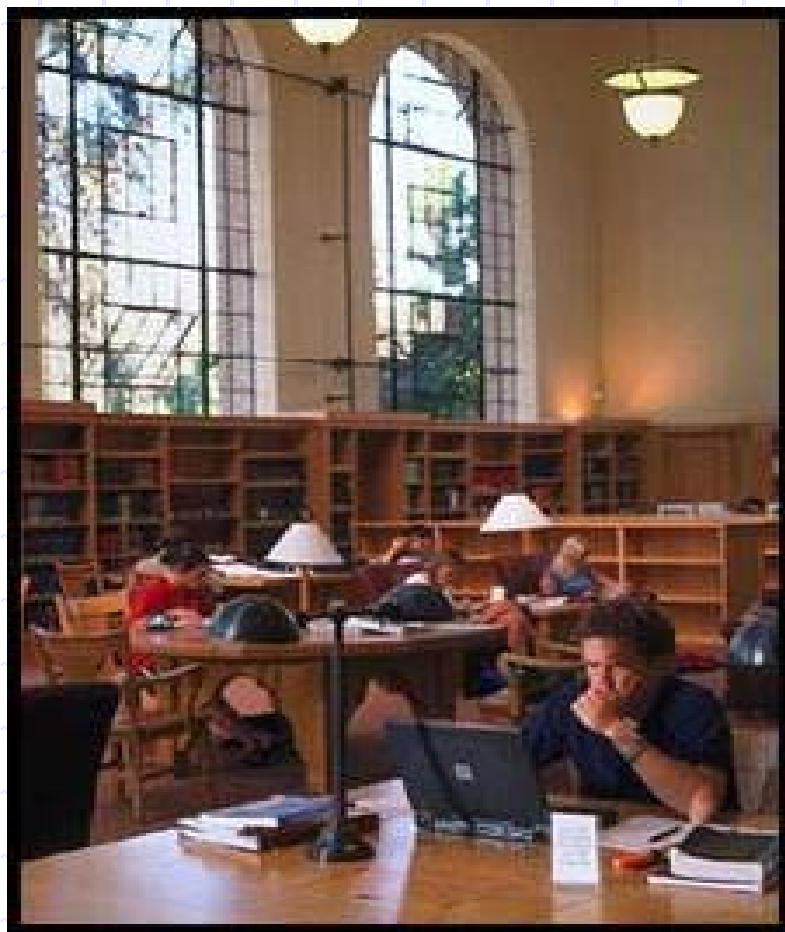
♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۵ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید متن صوتی این درس ، مربوط به کاست سوم کتاب است، در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.



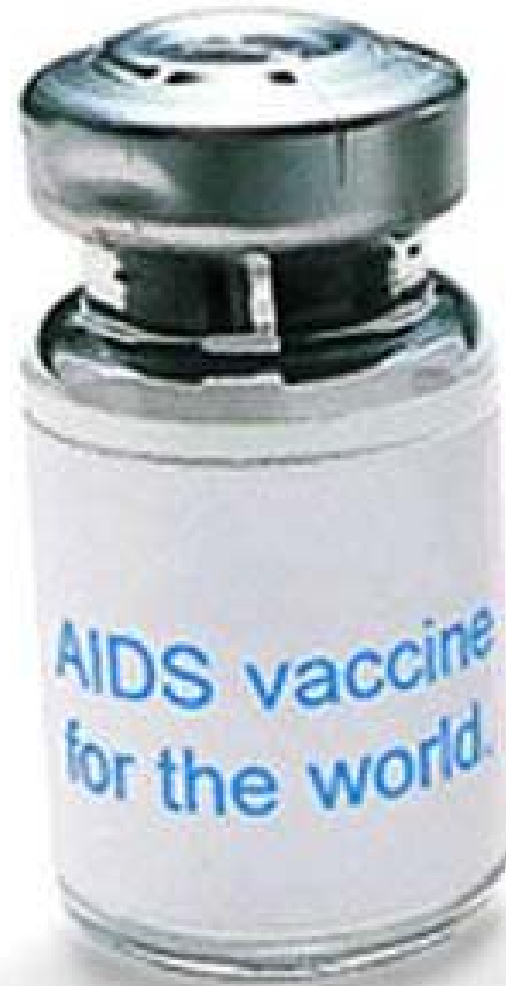
Interpretation 2



◆ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ، و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

Interpretation 2

- ◆ Earlier this year trials of the first vaccine designed to fight the Aids' virus began in Nairobi, Kenya.



Interpretation 2




◆ اوایل امسال آزمایشهای
نخستین واکسن ساخته شده
برای مبارزه با ویروس ایدز در
شهر نایروبی کنیا آغاز شد.

Interpretation 2

◆ The road to an Aids' vaccine has been a long and winding one.

Interpretation 2

فرایند دستیابی به واکسن ایدز طولانی و پر پیچ و خم بوده است. 

Interpretation 2

- ◆ High hopes have frequently been dashed, and the path towards the final destination has often seemed less than clear.

Interpretation 2

آرزوهای بزرگ مکرراً بر باد رفته، و مسیر مقصد نهایی غالباً
نامشخص بوده است.

Interpretation 2

- ◆ So says Jon Cohen, a free lands journalist, who has covered the Aids' pandemic from its beginning in the 1980's.

Interpretation 2

این سخنان جان کوهن، روزنامه‌نگار بدون مرز، است که از زمان
آغاز بیماری عالمگیر ایدز در دهه ۱۹۸۰، آن را پوشش خبری داده
است.

Interpretation 2

- ◆ Mr. Cohen is the author of a new book, *Shots in the Dark: the wayward search for an Aids vaccine.*

Interpretation 2

♦ آقای کوهن نویسنده کتابی تازه است: “تیر در تاریکی: جستجوی بی ثبات برای واکسن ایدز”.

Interpretation 2

- ◆ He told VOA's science correspondent, Jessica Bermen, that he wrote the book out of concern over the halting progress of Aids' research.

Interpretation 2

وی به جسیکا برمن، خبرنگار صدای امریکا، گفت که به دلیل نگرانیش به خاطر پیشرفت کند پژوهش ایدز، این کتاب را نوشته است.

Interpretation 2

- ◆ I have seen all these promising leads go forward, but don't know where; all these terrific ideas, which just would sit there on documents and yellow on the shelf.

Interpretation 2

تمام این نظریات نویدبخش را دیده‌ام که به پیش می‌روند، اما
نمی‌دانم به کجا، تمام این نظرات عالی که صرفاً در اسناد جای
گرفته‌اند و در قفسه کتابها زرد می‌شوند.

Interpretation 2

- ◆ I decided to chronicle instead, everything that I had seen, everything that had happened since the virus was discovered as the cause in 1984 until today, and to look at all the problems.

Interpretation 2

❖ در عوض تصمیم گرفتم تمام چیزهایی را که دیده بودم، تمام چیزهایی که از زمان کشف ویروس ایدز به عنوان عامل بیماری در سال ۱۹۸۴ تاکنون اتفاق افتاده است به ترتیب زمانی ثبت کنم، و به تمام مسائل بنگرم.

Interpretation 2

◆ We, as a world, have a crisis on our hands, and we are not responding with all our might.

Interpretation 2

- ما، به عنوان مردم دنیا، بحرانی در دست داریم، و با تمام توان خود واکنش نشان نمی‌دهیم .

Interpretation 2

- ◆ Because you are of the opinion as are most of the people of scientific community that a vaccine is really the only viable solution?

Interpretation 2

چون شما مانند اغلب جامعه علمی بر این باورید که تنها راه حل
کارآمد، واکسن است؟

Interpretation 2

◆ Yea, I think the drugs are terrific, they are extending people's lives; they are not curing people, and drugs are expensive, and you have to take them repeatedly.

Interpretation 2

بله، اعتقاد دارم که داروها عالی هستند، و عمر مردم را طولانی می کنند؛ اما مردم را معالجه نمی کنند، و داروها گران هستند و باید مکرراً آنها را خورد.

Interpretation 2



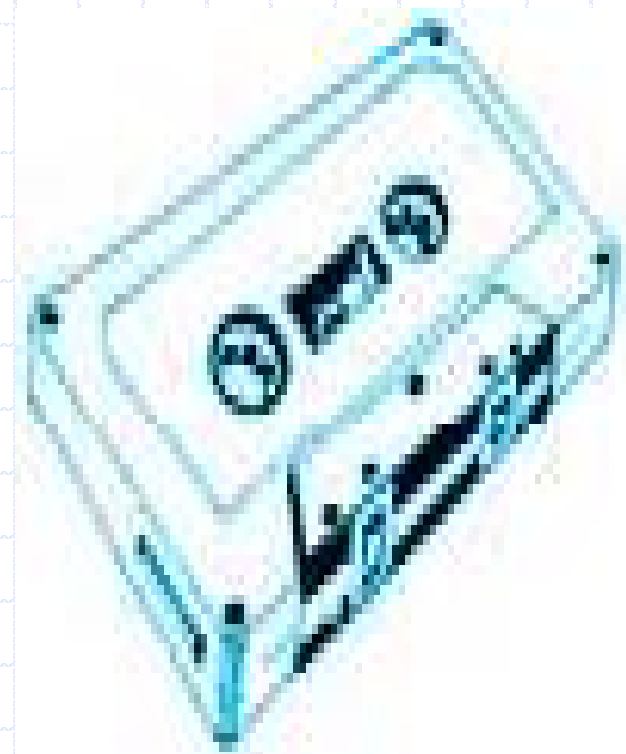
Unit 6

Public Health Fears

♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۶ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید متن صوتی این درس ، مربوط به کاست سوم کتاب است، در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.

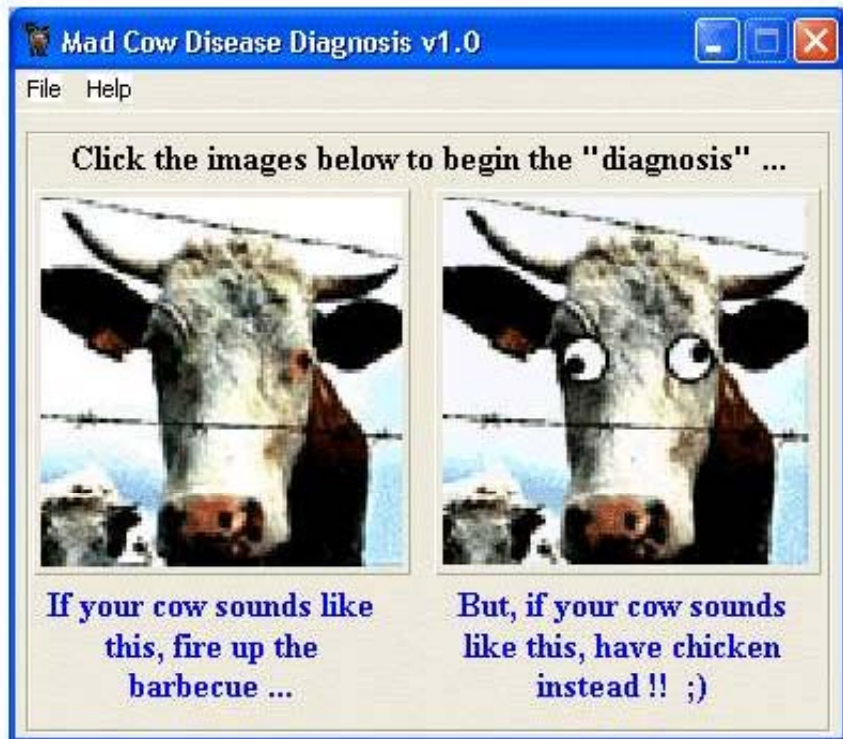


Interpretation 2

◆ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ،
و تشریح نحوه ترجمه
قسمتهای دشوار هر جمله
برای شما بسیار مفید خواهد
بود.



Interpretation 2



◆ In Europe, consumers, farmers and government leaders continue to be gripped by a serious food scare, fueled by new reports of outbreaks of so called mad cow disease.

Interpretation 2

◆ در اروپا، مصرف کنندگان، کشاورزان و رهبران دولتها، همچنان درگیر هراس غذایی مهمی هستند، که با گزارشات تازه شیوع ناگهانی به اصطلاح جنون گاوی تشدید شده است.



Interpretation 2

- ◆ That is a fatal brain illness of beef cattle also known as bovine spongiform encephalopathy or BSE.

Interpretation 2

◆ جنون گاوی بیماری مهلك گله گاو است كه به بیماری آسیب مغزی اسپانجی فرم گاو نیز معروف است.

Interpretation 2

- ◆ Europeans' sense of alarm was heightened a few months ago after Britain released a two-year study into the cause and effects of its own BSE crisis.

Interpretation 2

بعد از انتشار پژوهش دو ساله بریتانیا در مورد علت و آثار بحران
بی.اس.ئی در آن کشور، در چند ماه قبل، در اروپائیان احساس
خطر تشدید شد.

Interpretation 2

- ◆ More than 80 Britains known to have eaten infected British beef have died from a similar brain-wasting ailment.

Interpretation 2

هشتاد بریتانیایی که معلوم شده گوشت گاو آلوده در بریتانیا
خورده‌اند، بر اثر ابتلا به بیماری مخرب مغز مشابهی، کشته شدند.

Interpretation 2

- ◆ Public health fears sparked to Europe wide ban on British beef exports.

Interpretation 2

وحشت بهداشتی همگانی در اروپا موجب تحریم گسترده صادرات
گوشت گاو بریتانیا شد.

Interpretation 2

- ◆ But BSE infected cattle continued to turn up in countries across Western and Eastern Europe.

Interpretation 2

اما گاوهای آلوده به بی.اس.ئی باز هم در سراسر کشورهای غرب و شرق اروپا مشاهده شدند.

Interpretation 2

- ◆ VOA's correspondent, Laurraine Casman, in London reports on how European governments are responding to the menace of mad cow disease.

Interpretation 2

◆ خبرنگار صدای امریکا، لورن کاسمن، در لندن، در مورد نحوه واکنش دولتهای اروپایی به تهدید بیماری جنون گاوی گزارش می‌دهد.

Interpretation 2

- ◆ Beef sales have been slashed across the European Union as more markets close their doors to European meat products.

Interpretation 2

◆ همچنان که درهای بیشتری بر روی محصولات گوشتی اروپا بسته می‌شود، فروش گوشت گاو در سراسر اتحادیه اروپا کاهش یافته است.

Interpretation 2

- ◆ The BSE scare now has spread beyond British borders where it erupted fifteen years ago.

Interpretation 2

◆ اکنون هراس از بی.اس.ئی به فراسوی مرزهای بریتانیا رفته است، جایی که این بیماری در پانزده سال پیش ناگهان شروع شد.

Interpretation 2

- ◆ Mad cow disease was first diagnosed in Britain in 1986.

Interpretation 2

بیماری جنون گاوی برای نخستین بار در سال ۱۹۸۶ در بریتانیا تشخیص داده شد.

Interpretation 2

- ◆ A special two-year study released in October criticized British officials for misleading the public about the hazards of eating infected beef.

Interpretation 2

پژوهش ویژه دوساله‌ای که در اکتبر (۲۰۰۰) منتشر شد، مقامات
بریتانیا را بخاطر گمراه کردن عموم مردم در مورد خطرات خوردن
گوشت آلوده گاو مورد انتقاد قرار می‌دهد

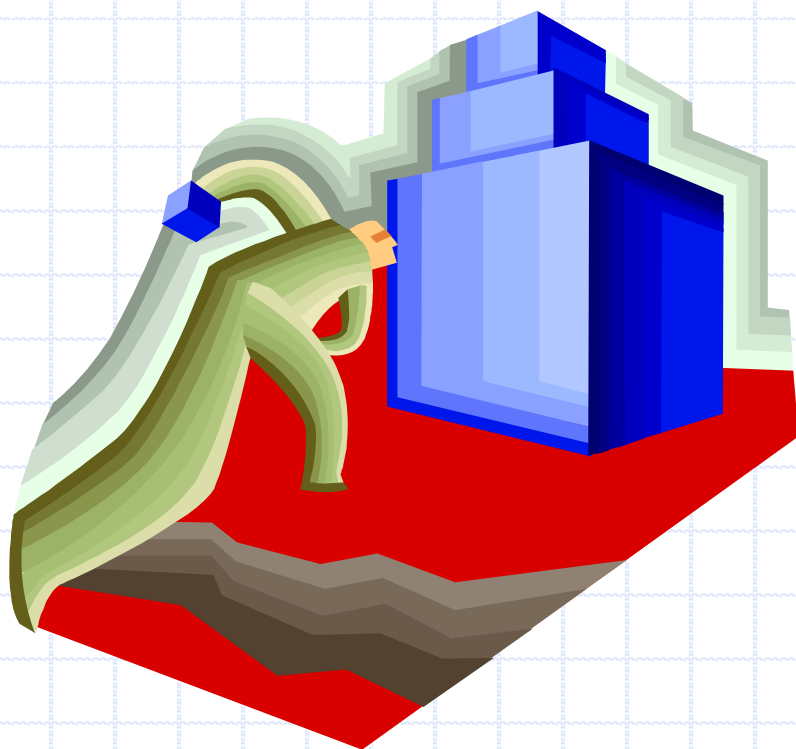
Interpretation 2

- ◆ The report acknowledges that the officials did so out of the belief the health risks were remote, but the officials were wrong.

Interpretation 2

این گزارش مؤید آن است که مقامات چنین کاری را بخاطر اعتقاد
به بعید بودن خطرات جانی انجام داده‌اند، اما مقامات اشتباه می
کردند .

Interpretation 2



Unit 7

Mobile phones

♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۷ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید متن
صوتی این درس ، مربوط به
کاست چهارم کتاب است،
در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه
فارسی این جملات موجود
نیست.



Interpretation 2



♦ بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ، و تشریح
نحوه ترجمه قسمتهای دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

Interpretation 2



- ◆ Nearly half a billion people around the world today enjoy the convenience of wireless telecommunications.

Interpretation 2

❖ قریب به نیم میلیارد نفر از
مردم دنیا امروزه از موهبت
ارتباطات بی سیم برخوردارند.



Interpretation 2

- ◆ Cellular phones can be seen everywhere pressed to the ears of business people, workers, students, highway commuters, shoppers and homemakers.

Interpretation 2

◆ تلفن‌های همراه را در همه جا می‌توان دید که به گوش تجار، کارگران، دانشجویان، مسافران در بزرگراهها، مشتریان مغازه‌ها و خانمهای خانه‌دار چسبیده است.

Interpretation 2

- ◆ New wireless computer technologies evident in laptops and hand-held devices invisibly link people on the run to the Internet for email and the latest stock prices.

Interpretation 2

◆ فناوریهای رایانه‌ای بی‌سیم که در رایانه‌های کیفی و وسایل دستی
ملاحظه می‌شود، بصورتی نامرئی افراد در حال فعالیت را برای
دریافت پست الکترونیکی و آخرین قیمت‌های سهام به هم ارتباط
می‌دهند.

Interpretation 2

- ◆ But are all these people exposing themselves to a serious health hazard?

Interpretation 2

اما آیا تمام این مردم سلامت خود را در معرض خطر جدی قرار می‌دهند؟

Interpretation 2

- ◆ Could cell phones and the invisible radio waves they emit be causing brain cancer and other illnesses in the people that use them?

Interpretation 2

♦ آیا تلفنهای همراه و امواج رادیویی نامرئی که منتشر می کنند می تواند موجب سرطان مغز و سایر بیماریها در اشخاصی شود که از این وسایل استفاده می کنند.

Interpretation 2

- ◆ Two recent studies, one published by the *journal of the American Medical Association*, and the other by the New England *Journal of Medicine*,

Interpretation 2

دو پژوهش اخیر که یکی در نشریه انجمن پزشکی امریکا و دیگری در نشریه پزشکی نیوانگلند به طبع رسید،

Interpretation 2

- ◆ ...found no conclusive evidence of a link between brain or other cancerous tumors and prolonged cell phone use.

Interpretation 2

هیچ شواهد قاطعی از ارتباط میان مغز و سایر تومورهای سرطانی
و کاربرد طولانی تلفن همراه نیافته اند .

Interpretation 2

هیچ شواهد قاطعی از ارتباط میان مغز و سایر تومورهای سرطانی و کاربرد طولانی تلفن همراه نیافته اند .

Interpretation 2

◆ Peter Inskep of the National Cancer Institute, the lead researcher on the New England journal study, says


Interpretation 2

پیترا اینسکپ از مؤسسه ملی سرطان، پژوهشگر ارشد پژوهش
نشریه نیوانگلند، می گوید

Interpretation 2

- ◆ he and his colleagues have examined the records of almost 800 patients with brain tumors in three US hospitals, and compared them to patients with no tumors.

Interpretation 2

وی و همکارانش پرونده حدوداً ۸۰۰ بیمار مبتلا به تومور مغزی 
در سه بیمارستان ایالات متحده را مطالعه کرده و به مقایسه آنها
با بیمارانی که تومور ندارند پرداخته است .

Interpretation 2

- ◆ Mr. Inskep says the findings offered no solid evidence that cell phones cause tumors.

Interpretation 2

◆ آقای اینسکپ اظهار می کند که یافته ها هیچ شواهد مُتقنی مبنی
بر ایجاد تومور از طریق تلفن همراه ارائه نمی کنند .

Interpretation 2

- ◆ In all, there has not been any indication of increased risk of brain tumors associated with the use of cellular phone,

Interpretation 2

در مجموع هیچ نشانه‌ای از افزایش خطر تومور مغز مرتبط با
کاربرد تلفن همراه وجود ندارد،

Interpretation 2

- ◆ either through the duration of use, the average length of day per use or a combination of how often you've used it per day and how many years you've used it.

Interpretation 2

◆ چه از طریق مدت استفاده، میانگین استفاده روزانه یا ترکیبی از
تعداد دفعات استفاده روزانه و تعداد سالهای استفاده از تلفن همراه .

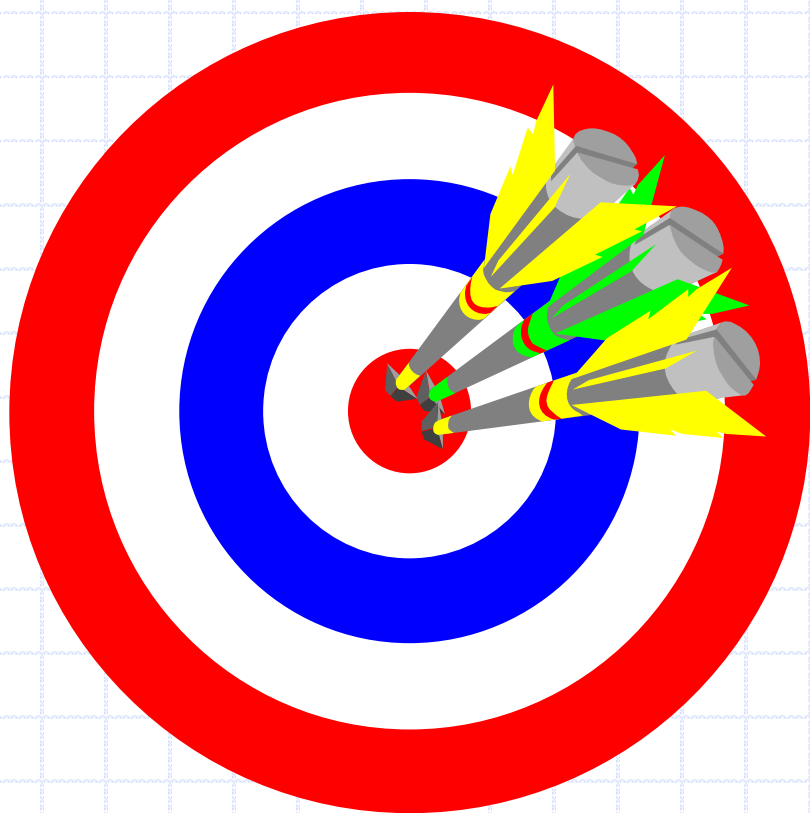
Interpretation 2

- ◆ Those conclusions conform with the findings of hundreds of similar studies conducted in recent years by US and international researchers.

Interpretation 2

آن نتیجه‌گیری‌ها با یافته‌های صدها تحقیق مشابه انجام شده در سالهای اخیر توسط ایالات متحده و پژوهشگران بین‌المللی مطابقت دارند .

Interpretation 2



Unit 8 Online Resources

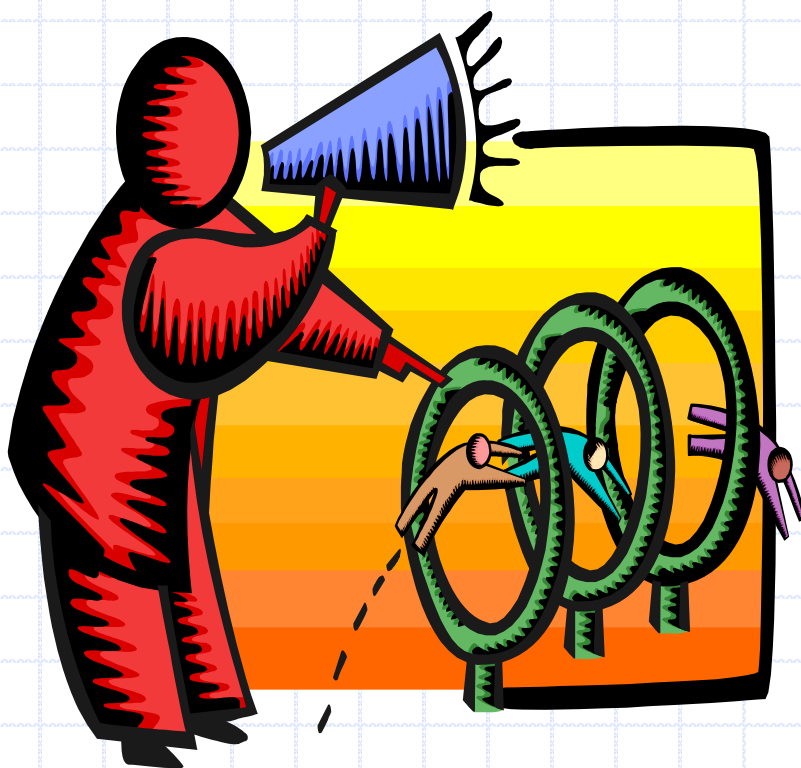
♦ **هدف** از ارائه این درس اینست که شیوه ترجمه جملات دشوار بخشهایی از درس ۸ کتاب ترجمه شفاهی ۲ را برای شما تشریح کنیم تا مهارت بیشتری در ترجمه شفاهی کسب کنید و اشکالات احتمالی شما مرتفع شود.

Interpretation 2

◆ همانطور که می دانید متن صوتی این درس ، مربوط به کاست چهارم کتاب است ، در پاسخنامه کتاب نیز ترجمه فارسی این جملات موجود نیست.



Interpretation 2



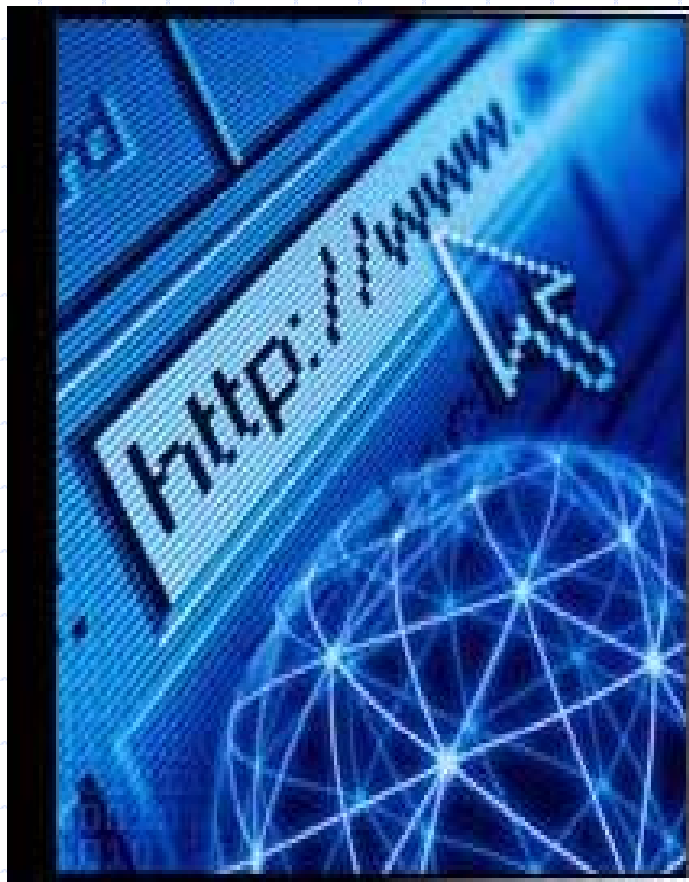
بدین لحاظ ترجمه شفاهی
جملات این بخش ، و تشریح
نحوه ترجمه قسمت‌های دشوار
هر جمله برای شما بسیار مفید
خواهد بود.

Interpretation 2

- ◆ For nearly two years now, the privately funded PEW Internet and American Life Project has been studying the way people in the United States use online resources.



Interpretation 2



◆ اکنون تقریباً دو سال است
که مؤسسه خصوصی
بهداشت، آموزش و رفاه،
در پروژه زندگی امریکایی
و اینترنت، مشغول تحقیق
در مورد نحوه استفاده مردم
ایالات متحده از منابع
متصل به اینترنت بوده
است.

Interpretation 2

- ◆ The latest survey report was released this week, and Dan Noble, our info-tech expert, is here to tell us about that.

Interpretation 2

❖ آخرین گزارش نظرسنجی این هفته منتشر شد، و دن نوبل،
کارشناس فناوری اطلاعات ما، در اینجاست تا در این مورد
برایمان صحبت کند.

Interpretation 2

- ◆ So let's get the big picture first. What percentages of Americans are online according to this new report?

Interpretation 2

بدین لحاظ ابتدا وضعیت کلی را درمی یابیم. چه درصدی از
امریکایی ها طبق این گزارش تازه به اینترنت متصل شده اند؟

Interpretation 2

◆ About half of Americans: 84 million people in the United States.

Interpretation 2

◆ در حدود نیمی از امریکایی‌ها: ۸۴ میلیون نفر در ایالات متحده.

Interpretation 2

◆ Oh half. What about those who are not currently online?

Interpretation 2

◆ اوه نصف. کسانی که در حال حاضر متصل به اینترنت نیستند
چطور؟

Interpretation 2

- ◆ Well, more than 30% of them said that they definitely were not planning to go on line.

Interpretation 2

◆ خوب، بیش از ۳۰٪ از آنان گفته‌اند که قطعاً قصد متصل شدن به اینترنت را ندارند.

Interpretation 2

- ◆ And 25% said they probably wouldn't.
And 29% said that they probably would.
The rest said they definitely will go online.

Interpretation 2

و ۲۵٪ گفته‌اند که احتمالاً این کار را نمی‌کنند. و ۲۹٪ گفته‌اند که احتمالاً این کار را می‌کنند. بقیه گفته‌اند که قطعاً به اینترنت متصل خواهند شد.

Interpretation 2

- ◆ It is interesting that the statistics that they came up with was that about 12 million Americans who aren't online, were online in one point and left it.

Interpretation 2

◆ جالب اینجاست که آماری که بدان دست یافتند حاکی از آن بود که در حدود ۱۲ میلیون امریکایی که متصل به اینترنت نیستند، زمانی در گذشته متصل بوده‌اند و بعد قطع ارتباط کرده‌اند.

Interpretation 2

◆ What was the problem? What turned them off to the Internet?

Interpretation 2

اشکال چه بود؟ چه چیز باعث روی گرداندن آنان از اینترنت شد؟

Interpretation 2

- ◆ Well, there are a couple of reasons: one is fear, which is divided up into privacy and security concerns.

Interpretation 2

خوب، چند دلیل دارد: یکی ترس که به نگرانی‌های مربوط به
حریم فردی و امنیت تقسیم می‌شود.

Interpretation 2

- ◆ Another is just basic lack of interest, and another is age. More than 80% of those who said that they will never go online are older than 50.

Interpretation 2

◆ دلیل دیگر صرفاً عدم علاقه است، و دیگری سن. بیش از ۸۰٪
کسانی که گفته‌اند هرگز به شبکه متصل نخواهند شد بیش از ۵۰
سال سن دارند.

www.salampnu.com

سایت مرجع دانشجوی پیام نور

- ✓ نمونه سوالات پیام نور : بیش از ۱۱۰ هزار نمونه سوال همراه با پاسخنامه
- تستی و تشریحی
- ✓ کتاب ، جزوه و خلاصه دروس
- ✓ برنامه امتحانات
- ✓ منابع و لیست دروس هر ترم
- ✓ دانلود کاملاً رایگان بیش از ۱۴۰ هزار فایل مختص دانشجویان پیام نور

www.salampnu.com